

TLINGIT LITERACY SESSION

Yukon Native Language Centre
Whitehorse, Yukon

November 15-16, 2011

Guest Instructor:
Dr. Jeff Leer
Alaska Native Language Center

*Yukon
Native
Language
Centre*

2011

TLINGIT LITERACY SESSION

Yukon Native Language Centre
Whitehorse, Yukon

November 15-16, 2011

Guest Instructor:
Dr. Jeff Leer
Alaska Native Language Center

*Yukon
Native
Language
Centre*

2011

ISBN: 978-1-55242-349-3

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
List of Participants	2
Schedule	4

Linguistics

Interior Tlingit Alphabet	5
Opening Prayer by Emma Sam	6
Sounds of the Interior Tlingit Alphabet	8
Vowels Review	18
Kinship Terms	20
Negatives	22
Conversation	23
Miscellaneous Vocabulary	23
Peoples and Clans	24
Clan Diagram	25
Listening Exercises	
ts and ts'	26
k and k'	29
t and t'	32
k' and x'	35

Memories

Photo Collage	39
Photo Identifications	44

PARTICIPANTS

Name	Mailing Address	Phone / Email
Ms. Deborah Baerg	Box 164 Carcross, YT Y0B 1B0	H. 821-2999 deborah_baerg@yahoo.ca
Ms. Charlene Baker	506 B Jeckell Street Whitehorse, YT Y1A 1V4	H. 668-7223 W. 821-8227 char.baker67@yahoo.ca
Ms. Margaret Bob	Box 44 Teslin, YT Y0A 1B0	
Mr. André Bourcier	Linguist, YNLC Box 2799 Whitehorse, YT Y1A 5K4	W. 668-8878 abourcier@ynlc.ca
Rev. Martin Carroll	408-989 Range Rd Whitehorse, YT Y1A 6K1	H. 668-7793 W. 334-4203 revmartincarroll@yahoo.ca
Ms. Bess Cooley	Box 81 Teslin, YT Y0A 1B0	H. 390-2527 W. 390-2570 bcooley@northwest.net
Ms. Linda Harvey	Co-ordinator, YNLC Box 2799 Whitehorse, YT Y1A 5K4	W. 456-8602 lharvey@ynlc.ca
Ms. Barbara Hobbis	1705 Birch Street Whitehorse, YT Y1A 3X2	H. 633-4104 W. 667-8067 bhobbis@northwestel.net
Mr. Norman James	Native Language Instructor Ghùch Tlà Community School General Delivery Carcross, YT Y0B 1B0	H. 821-4318 W. 821-2929
Mr. Gary Johnson	Native Language Instructor Ghùch Tlà Community School General Delivery Carcross, YT Y0B 1B0	H. 821-2910 W. 821-2929 gary.johnson@ctfn.ca

Name	Mailing Address	Phone / Email
Ms. Jo-Anne Johnson	Co-ordinator, YNLC Box 2799 Whitehorse, YT Y1A 5K4	W. 668-8822 jjohnson@ynlc.ca
Mr. Sam Johnston	Box 293 Teslin, YT Y0A 1B0	H. 390-2569 ytsambow@yahoo.com
Ms. Annie Johnston	Box 304 Teslin, YT Y0A 1B0	H. 390-2836 W. 390-2532 ext. 322 annie.johnston@ttc.teslin.com
Ms. Sarah Johnston	80 B Lazulite Drive Whitehorse, YT Y1A 6G7	H. 334-7104 W. 667-8905 jinkoosee@northwestel.net
Ms. Connie Jules	Native Language Instructor Teslin School Box 10 Teslin, YT Y0A 1B0	H. 335-2097 W. 390-2570 connie.jules@yesnet.yk.ca
Dr. Jeff Leer	9 West Placitas Moriarty, NM 97035 USA	H. 907-699-9342 jeffleer47@hotmail.com
Ms. Rachel Netro	Native Language Instructor Teslin School Box 10 Teslin, YT Y0A 1B0	W. 390-2570
Ms. Louise Parker	29 Tamarack Drive Whitehorse, YT Y1A 4W3	H. 333-0734 louiseparker@northwestel.net
Mr. John Ritter	Director, YNLC Box 2799 Whitehorse, YT Y1A 5K4	W. 668-8820 jritter@ynlc.ca
Ms. Emma Sam	Box 31681 Whitehorse, YT Y1A	H. 667-4708

SCHEDULE

	Tuesday Feb 15	Wednesday Feb 16
9:00	Opening Prayer Welcome and Introductions Miscellaneous Vocabulary Interior Tlingit Alphabet	Opening Prayer Listening Exercise : k' and x'
10:45	Interior Tlingit Alphabet (<i>cont</i>)	Listening Exercise : k' and x' (<i>cont</i>) Possessed and Vocative forms (for calling a person)
12:00	<i>lunch</i>	<i>lunch</i>
1:00	Listening Exercise : k and k' Tlingit Vowels	Listening Exercise : t and t'
2:45	Listening Exercise : ts and ts'	Wrap-up and Gifts Closing Prayer

INTERIOR TLINGIT ALPHABET

Consonants

		<i>Labial</i>	<i>Alveolar</i>	<i>Lateral</i>	<i>Sibilant</i>	<i>Shibilant</i>	<i>Velar</i>	<i>Rounded Velar</i>	<i>Uvular</i>	<i>Rounded Uvular</i>	<i>Glottal</i>	<i>Rounded Glottal</i>
Stops	plain		d	dl	dz	j	g	gw	gh	ghw	.	.w
	aspirated		t	tl	ts	ch	k	kw	kh	khw		
	glottalized		t'	tl'	ts'	ch'	k'	k'w	kh'	kh'w		
Fricatives	plain			ɬ	s	sh	x	xw	xh	xhw	h	hw
	glottalized			ɬ'	s'		x'	x'w	xh'	xh'w		
Sonorants	plain	w		l		y						
	nasal	m	n									

Vowels and Tone

Short Vowels			Short Vowels			Long Vowels			Long Vowels		
with low tone			with high tone			with low tone			with high tone		
i		u	í		ú	ì		ù	î		û
e		—	é		ó	è		ò	ê		ô
	a			á			à			â	

EMMA SAM'S OPENING PRAYER

Nov 16, 2011

1. Dikî Ànkhâwu, "gunałchîsh" yû xh'ayatùkhá
God, we thank you

yîs yagì hà jìt iyatî.
for giving us a new day.

2. Yá yagì hà ìn yê jinêyi à shàwát,
Today a woman who worked for us,

Anne Ranigler yû duwasâkw,
named Anne Ranigler,

du kîk' áwé tatgé hà nákh wùgùt, yû dàyadukhá.
her younger sister left us yesterday, so they say.

3. Ách áwé yá yagì kát du ìnxh inastí.
So on this day be with her!

4. Has du kát jisatán.
Put your hand on them.

5. Ìshân wé has du ìn àx'w hás.
Pity their fellow clan members.

6. Kha "Hà ìnxh inastí" yû xh'ayatùkhá.
And we ask you to be with us.

7. Ìshân uhân.
Pity us.

8. Ch'a tlákw kadu.àkhw yá hà yùxh'atángi,
They are always trying to learn our language,

wé hà ítsh yà has na.at à,
the generation coming up behind,

hà yátx'i sâni kha hà dachxhanx'i sâni.
our children and our grandchildren.

9. Hás has du jiyís áwé katù.àkhw
It is for their sake that we are trying

wé hà yù xh'atángi tlét hà nákh naghagùt.
not to let our language slip away from us.

10. "Gunatchîsh" yû xh'ayatùkhá.
We thank you.

SOUNDS OF THE TLINGIT INTERIOR ALPHABET

(C) - Carcross Dialect

(T) - Teslin Dialect

Labials : sonorants - w, m

w :	wâ sá ? (C)	<i>how?</i>
	washîn	<i>machine</i>
	awdigàn (C)	<i>it is sunny, the sun is shining</i>
	wa.é	<i>you</i>
	wàkh	<i>eye</i>
	wû	<i>father-in-law</i>
	wùn	<i>maggots</i>
m :	mâ sá ? (T)	<i>how?</i>
	másh	<i>oatmeal, mush</i>
	amdigàn (T)	<i>it is sunny, the sun is shining</i>

Alveolars : stops - d, t, t', sonorant - n

d :	dâ	<i>weasel</i>
	dà sá	<i>what</i>
	dûsh	<i>cat</i>
t :	tás	<i>thread, sinew</i>
	tínx	<i>stoneberries, kinickkinick</i>
	tàt	<i>night</i>
	tawê	<i>mountain sheep</i>
t' :	t'á	<i>king salmon</i>
	t'â	<i>board</i>
	t'ùch'	<i>black, charcoal</i>
n :	nànà	<i>north side</i>
	nâw	<i>booze</i>
	nâkw	<i>medicine</i>
	nàghas'ê	<i>fox</i>
	ná'	<i>here</i>
	nà	<i>clan</i>
	nadâkw	<i>table</i>

Laterals : stops - dl, tl, tl', fricatives - ɬ, ɬ', sonorant - l

dl :	dlèt	<i>snow, white</i>
	dlák'	<i>sister! (male speaking)</i>
	dliy	<i>meat</i>
tl :	tlèn	<i>big</i>
	tlêk'	<i>no</i>
	tliyêx'	<i>stop</i>
tl' :	tl'átk	<i>ground, land, country</i>
	tl'ìkh	<i>finger</i>
	Tl'êm Tlà	<i>a woman's name</i>
ɬ :	ɬí !	<i>don't!</i>
	ɬingít	<i>people</i>
	ɬut	<i>fireweed</i>
	ɬú	<i>nose</i>
ɬ' :	ɬ'í	<i>felt</i>
	ɬ'àk	<i>dress</i>
	ɬ'êw (T)	<i>sand</i>
	ɬ'êm (C)	
l :	dalèyí	<i>lake trout</i>
	lîdiyò	<i>radio</i>

Sibilants : stops - dz, ts, ts', fricative - s, s'

dz :	dzèt	<i>ladder, steps</i>
	dzísk'w	<i>moose</i>
	dzàs	<i>babiche, string</i>
ts :	tsâts	<i>bear roots</i>
	tsuk'	<i>some more</i>
	tsà	<i>seal</i>
	tsîk	<i>barbecue stick</i>
ts' :	ts'àtât	<i>morning</i>
	ts'ats'î	<i>songbird</i>
	ts'îndli	<i>forearm</i>
	kuts'în	<i>mouse</i>
s :	sà	<i>name</i>
	sîw (T)	<i>rain</i>
	sîm (C)	
	sûm	
	sî	<i>doll</i>
s' :	s'âxw	<i>hat</i>
	s'îk	<i>black bean</i>
	s'înâ	<i>lamp, light</i>
	s'ín	<i>carrot</i>

Shibilants : stops - j, ch, ch', fricative - sh, sonorant - y

j :	jâji	<i>snowshoes</i>
	jánwu	<i>mountain goat</i>
	jawáni	<i>shame on you!</i>
ch :	chìch	<i>porpoise</i>
	chàn	<i>mother-in-law</i>
	chít	<i>cache</i>
ch' :	ch'âk'	<i>bald eagle</i>
	ch'âł'	<i>willow</i>
	ch'ìn	<i>ribbon</i>
sh :	shâ	<i>woman</i>
	shà	<i>mountain</i>
	shá	<i>head</i>
	shakêł'	<i>dandruff</i>
y :	yàkw	<i>boat, canoe</i>
	yàn	<i>hunger</i>
	yádi	<i>child</i>
	yît	<i>son</i>
ÿ :	ÿá	<i>face (older sound)</i>

Velars : stops - g, k, k', fricatives - x, x'

g:	gán	<i>firewood</i>
	gân	<i>outdoors</i>
	gàw (T)	<i>drum</i>
	gàm (C)	
k :	kâni	<i>brother-in-law, sister-in-law</i>
	kakên	<i>yarn</i>
	kûx	<i>rice</i>
k' :	k'ûx	<i>marten</i>
	k'idên	<i>(done) well, carefully</i>
	k'ink'	<i>stink head</i>
	k'áts'	<i>sharp point</i>
x :	xânà	<i>evening</i>
	xíxch'	<i>frog</i>
	xêdu	<i>comb</i>
x' :	x'ât'	<i>island</i>
	x'úx'	<i>paper, book</i>
	x'âx'	<i>apple</i>
	x'àn	<i>anger</i>
	x'à	<i>point of land</i>
	x'úkjà	<i>steam</i>

Rounded Velars : stops - gw, kw, k'w, fricatives - xw, x'w

gw :	gwêł	<i>bag</i>
	gwênli	<i>hoof</i>
	khugwâs	<i>fog</i>
kw :	kwàn	<i>epidemic smallpox, quarantine</i>
	kwêy	<i>sign</i>
	nadâkw	<i>table</i>
k'w :	k'wát'	<i>egg</i>
	âk'w	<i>little lake, Auke Lake</i>
	k'wáłxh	<i>fern</i>
xw :	xwê !	<i>whew! I'm tired!</i>
	dèxwâ	<i>finally</i>
	xwètl	<i>fatigue</i>
x'w :	x'wán	<i>long johns</i>
	ł'ł x'wán	<i>socks</i>

Uvulars : stops - gh, kh, kh', fricatives - xh, xh'

gh : ghâ ! *(call of a raven)*

 ghùch *wolf*

 ghâch *rug*

 ghàkh *lynx*

kh : khâ *man*

 khîdu *beaver dam*

 khułigûs' *it's cloudy*

kh' : kh'atèł *pitcher*

xh : xhât *fish, salmon*

 xhát *me*

 xhùní *relative, friend*

 axh *my*

xh' xh'é *mouth*

 xh'àn *fire*

 xh'anawûs ! *ask him/her !*

 xh'ûs *foot*

**Rounded Uvulars : stops - ghw, khw, kh'w,
fricatives - xhw, xh'w**

ghw :	łaghwán	<i>tie it in a bow !</i>
	jighwênà	<i>(hand) towel</i>
khw :	khwân	<i>tribe, people from _____</i>
	tlêkhw	<i>berry</i>
kh'w :	kh'wátł	<i>pot</i>
	kh'èkh'w	<i>sea pigeon</i>
xhw :	xhwàgùt	<i>I went, I left</i>
	xhwà.ù	<i>I bought it</i>
	shunaxhwâyi	<i>axe</i>
xh'w :	xh'wâł'	<i>down feathers</i>
	xh'wât	<i>dolly varden</i>

Glottals : stop - . , fricative - h

. :	wa.é	<i>you</i>
	nay.á !	<i>go ! (you folks)</i>
	nà.át	<i>clothing</i>
	sa.í	<i>cook it!</i>
	as.î	<i>s/he is cooking it</i>
h :	hás	<i>they</i>
	hú	<i>s/he</i>
	hóhó	<i>thank you very much !</i>

Rounded Glottals : stop - .w , fricative - hw

.w	ana.wèch	<i>s/he habitually buys it</i>
	ana.èch	
hw :	yà nahwên	<i>s/he is wading along</i>
	yà nahên	

VOWELS REVIEW

Tone	Length					
<i>low</i>	<i>short</i>	a	e	i		u
<i>high</i>	<i>short</i>	á	é	í	ó	ú
<i>low</i>	<i>long</i>	à	è	ì	ò	ù
<i>high</i>	<i>long</i>	â	ê	î	ô	û

Example words ending with y

ay :	tây (C), tày (T)	<i>garden</i>
	yây (C), yày (T)	<i>whale</i>
	kày (C), kày (T)	<i>mile</i>

ey :	kwêy (C), kwêy (T)	<i>sign, mark</i>
------	--------------------	-------------------

iy :	kìy (C), kìy (T)	<i>knee</i>
	dìy (C), dìy (T)	<i>meat</i>

Example words ending with w

aw :	gàw (C), gậw (T)	<i>drum</i>
	yàw (C), yậw (T)	<i>herring</i>
	hàw (C), hậw (T)	<i>spruce bough</i>
	nàw (C), nậw (T)	<i>booze</i>
	t'àw (C), t'ậw (T)	<i>feather</i>
	[̄taum (<i>Bishop Innocent, Sitka 1800s</i>)]	

ew :	ƛ'ew (C), ƛ'ệw (T)	<i>sand</i>
------	--------------------	-------------

iw :	sîw (C), sîw (T)	<i>rain</i>
	datîw (C), datîw (T)	<i>reading</i>

uw :	sûw (C), sộw (T)	<i>rain</i>
	datûw (C), datộw (T)	<i>reading</i>
	s'ùw (C), s'ộw (T)	<i>green, blue</i>
	tùw s'ìnâ (C), tộw s'ìnâ (T)	<i>candle</i>

KINSHIP TERMS

Possessed form	English (speaker)	Vocative (calling)
axh tlâ	<i>my mother</i>	atlî !
axh îsh	<i>my father</i>	îsh !
axh húnxh	<i>my older brother (man)</i>	húnxh !
axh kík'	<i>my younger sister (woman) / my younger brother (man)</i>	kík' !
axh îk'	<i>my brother, any age (woman)</i>	ík' !
axh shátxh	<i>my older sister (woman)</i>	shátxh !
axh dlàk'	<i>my sister, any age (man)</i>	dlák' !
axh yît, axh yîtk'	<i>my son</i>	yîtk' !
axh sî, axh sîk'	<i>my daughter</i>	sîk' !
axh fîlk'w	<i>my grandmother / my grandfather</i>	fîlk'w !
axh dachxhán, axh dachxhánk'	<i>my grandson / my granddaughter</i>	chxhánk' !
axh tlâk'w	<i>my mother's sister</i>	tlâk'w !
axh kâk	<i>my mother's brother</i>	kâk !
axh àt	<i>my father's sister</i>	àt !
axh sáni	<i>my father's brother</i>	sáni !

Possessed form	English (speaker)	Vocative (calling)
axh kâłk'w	<i>my sister's child (man)</i>	káłk'w ! kâłk'w !
axh kêłk'	<i>my brother's child (woman)</i>	kéłk' !
axh shát	<i>my wife (man)</i>	
axh xhúxh	<i>my husband (woman)</i>	
axh tsèyí	<i>my girlfriend (man)</i>	
axh yadák'u	<i>my boyfriend (woman)</i>	
axh xhán.à	<i>my spouse</i>	
	<i>dear!</i>	nê !
	<i>honey!</i>	já' !

BASIC CLASSROOM COMMANDS

Àdé yìgùt.	<i>You went there.</i>
Łíť àdé yigùdíkh.	<i>Don't go there.</i>
Àdé yù iyagutk.	<i>You go there repeatedly.</i>
Haxh łíť àdé yù ìgùtgikh !	<i>Don't (ever) go there!</i>
At idaná.	<i>You drink.</i>
Łíť at idanâkh.	<i>Don't drink.</i>
Ixh'alíyêł.	<i>You lie.</i>
Łíť ixh'aláyêlikh.	<i>Don't lie.</i>
Yítà.	<i>You slept.</i>
Łíť yìtàyikh.	<i>Don't sleep (now).</i>
Ìtèxh.	<i>You (customarily) sleep.</i>
Łíť ìtèxhíkh !	<i>Don't (ever) sleep!</i>
Łíť i tuwú khut kè ighíx'jikh.	<i>Don't (ever) lose your mind!</i>

BASIC CLASSROOM CONVERSATION

1. Axh kaxîl'i áwé.
It's my fault. / It's my problem.
2. Ch'a àdé yê xhat na.ù sh tugêt iyaxhwsakhàí.
(Please) forgive me if I offend you.
3. Khúnáxh atxh sitì.
It's very important.
4. Khúnáxh atxh sitì ha khustìyi tlèt khut kè wuxìxí / wutughîx'i.
It's very important that our way doesn't get lost.
5. Chush xh'ênáxh.
In your language.
6. Ch'a yê na.u, ch'a a kê ghanú.
Just let it be, just sit on it.

MISCELLANEOUS VOCABULARY

1. Duxhá.
One eats it, it is eaten.
2. Shghagwèx'
Skagway (lots of debris on the shore)
3. Łit i dà yakhùghátxhikh.
Don't pass out.
4. Xh'anákh !
Quit it! (oral habit)
5. Yá ts'ùtát k'wát' kha gishù tàí axh tuwâ sigû.
This morning I want eggs and bacon.

PEOPLES

Gutêxh Khwân *Eyak people*
K'utêxh' Khwân
K'ud.q' (*in Eyak language*)

Giyakhw Khwân *Alutiiq people*

INTERIOR TLINGIT CLANS

Yêl Nà (Raven Moiety)

Man

Kùkhhittàn

Ishkìtàn

Dèshìtàn

Ghànaxh.ádi

Ghànaxhtèdí

Ł'ìnèdí

Woman

Kùkhhittàn Shâwu

Ishkìtàn Shâwu

Dèshìtàn Shâwu

Ghànaxhshâ

Ghànaxhtashâ

Ł'ìnèdishâ

Ghùch Nà (Wolf Moiety)

Yanyèdí

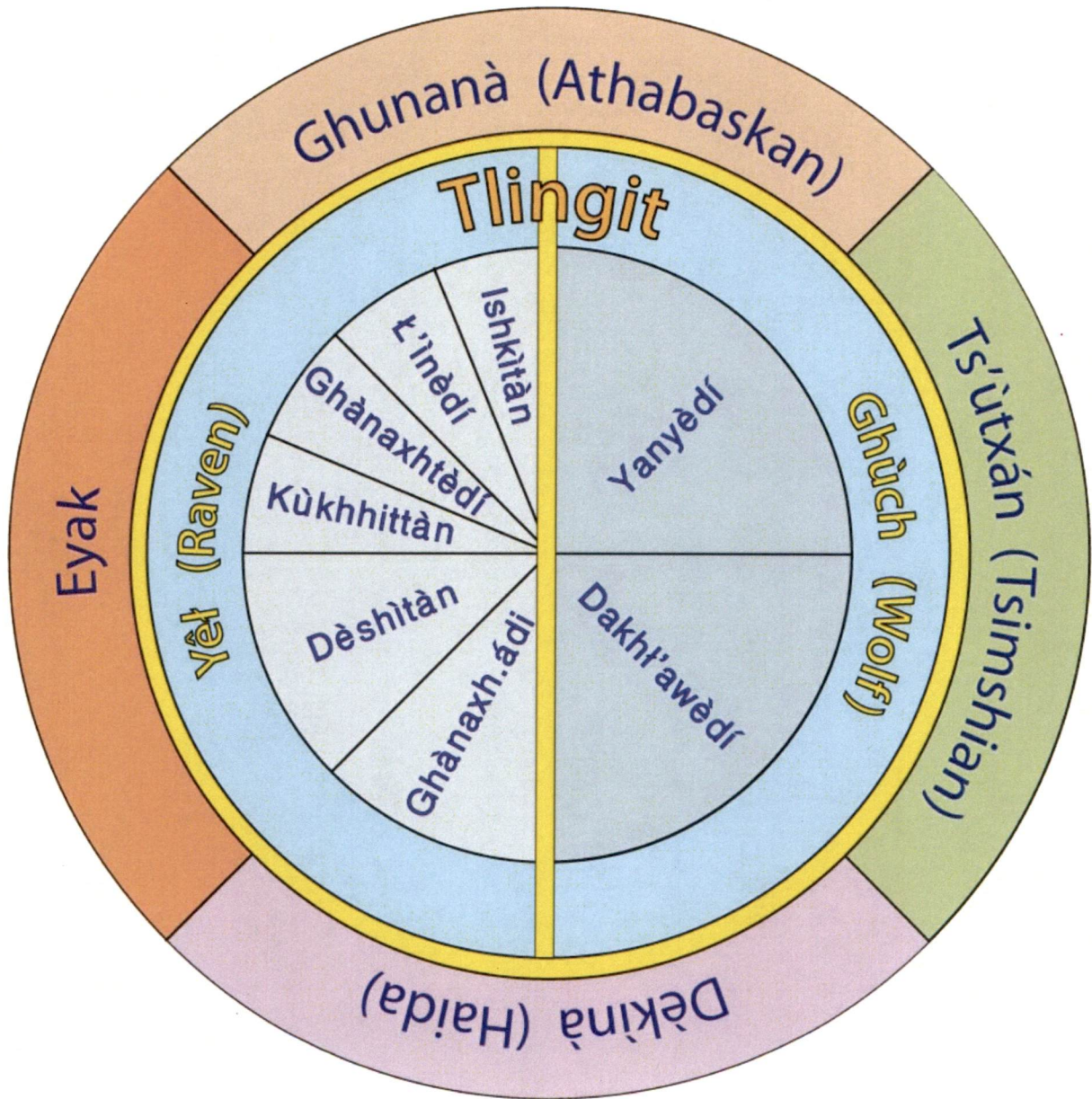
Dakh'awèdí

Yanyèdishâ

Dakh'awshâ

INTERIOR TLINGIT CLANS

Nà



ts and ts'

Bessie Cooley - Nov 2011

Examples of ts

- | | |
|----------|------------------|
| 1. tsà | <i>seal</i> |
| 2. tsàts | <i>bear root</i> |
| 3. tsu | <i>again</i> |

Examples of ts'

- | | |
|-------------|----------------|
| 1. ts'ats'î | <i>bird</i> |
| 2. ts'ùtât | <i>morning</i> |
| 3. kuts'în | <i>mouse</i> |

ts and ts'

Write *ts* and *ts'* as you hear them.

1. Wé yadák'w tsálk amdzighàt.
The young boy trapped a gopher.
2. Ts'ìghîni t'ùch' kha dlèt yexh yáxh daghàtì.
Magpies are black and white.
3. Axh tlâ tsâx' akamsinë.
My mother knitted mitts.
4. Wé ts'ats'î hât kamdlihích. [kawdliyích (C)]
The songbirds have come back.
5. Tsín káxh ghàtâ yan amsitî.
He set a trap for muskrat.
6. Tsâts yak'ê duxhàyí.
Bear roots are good to eat.
7. Dúkh kayâní lîts'â.
Cottonwood leaves smell nice.
8. Wé shàtk' du kîk' aîts'îk.
The girl is pinching her younger sister.
9. Xûts wêxh yà nagút.
A grizzly bear is walking there.
10. Ts'axwèl Shghagwèx' dutin nìch.
Crows are seen at Skagway.

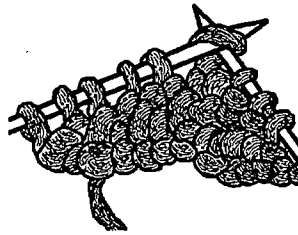
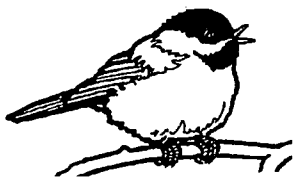
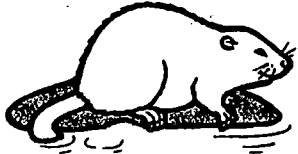
TLINGIT LANGUAGE

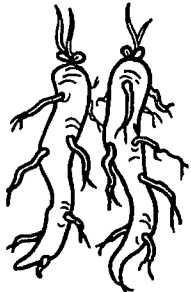
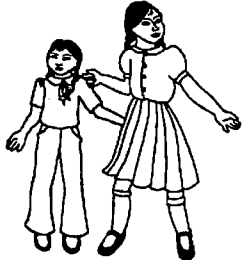
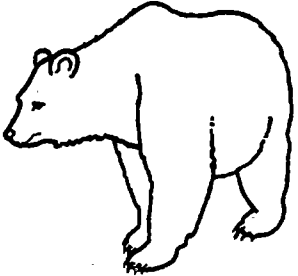
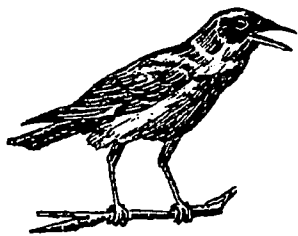
Teslin Dialect

Yukon
Native
Language
Centre

ts and ts'

Write *ts* and *ts'* as you hear them.

1 	2 	3 	4 	5 

6 	7 	8 	9 	10 

k and k'

Bessie Cooley - Oct 2011

Examples of **k**

- | | | |
|----|------|---------------------|
| 1. | kîṭ | <i>killer whale</i> |
| 2. | kâst | <i>barrel</i> |
| 3. | kûx | <i>rice</i> |

Examples of **k'**

- | | | |
|----|--------|---------------------|
| 1. | k'îljâ | <i>chinook wind</i> |
| 2. | k'idên | <i>well</i> |
| 3. | k'ûx | <i>marten</i> |

k and k'

Write *k* and *k'* as you hear them.

1. Du gúk yanîkw.
His ear hurts.
2. Yîs k'ùdás' áwé.
That is a new shirt.
3. K'ûx ayatîn.
He sees a marten.
4. Wé kayûdi yûde ghâxh.
The coyote is howling over there.
5. K'éxh'à tlèn áwé.
That is a big hook.
6. Wé kètl yà nashíx.
The dog is running.
7. Nás'k k'únts' át kała.át.
Three potatoes are laying there.
8. Wé kałs'ák às kat â.
The squirrel is sitting on a tree.
9. K'isâni wêt nákh.
The young boys are standing there.
10. S'îk yûxh yà nagút.
A black bear is walking over there.

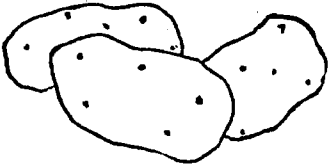
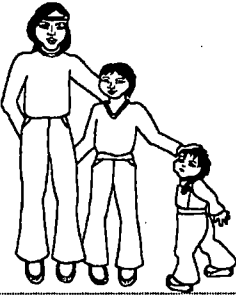
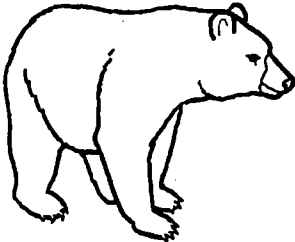
TLINGIT LANGUAGE

Teslin Dialect

Yukon
Native
Language
Centre

k and k'

Writee k and k' as you hear them.

1 	2 	3 	4 	5 
6 	7 	8 	9 	10 

t and t'

Oct 2011

Examples of **t**

- | | |
|--------|--------------|
| 1. tìt | <i>wave</i> |
| 2. hít | <i>house</i> |
| 3. tá | <i>sleep</i> |

Examples of **t'**

- | | |
|---------|--------------------|
| 1. t'á | <i>king salmon</i> |
| 2. sít' | <i>glacier</i> |
| 3. ʔút' | <i>tongue</i> |

t and t'

Write *t* and *t'* as you hear them.

1. Tlèkhâ dânà axh jìt hís'.
Lend me twenty dollars.
2. T'â axâsh.
He's cutting a board.
3. Dís yan uwawát.
The moon is full.
4. Wé té kè ghîx' !
Throw the rock!
5. T'ât' hât kamdlihích.
The juncos (jingo) flew here.
6. T'ukanêyi t'ùk tûde amsinùk.
She put the baby into the baby carrier.
7. Tîł xh'ùsdáxh amdiyíkh.
He took his shoes off.
8. Tàt yìn át wùgùt wé s'ík.
The black bear is walking around in the middle of the night.
9. At dùgú t'îsht àwatî.
She put a skin on the stretcher.
10. T'ùk ìn yà anałjík' wé t'ukanêyi.
She's packing the baby on her back with a baby carrier.

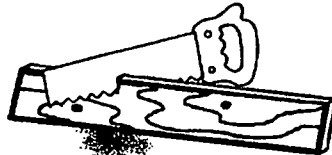
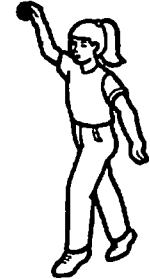
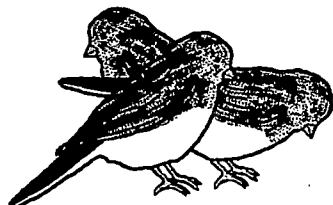
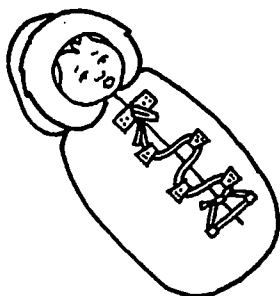
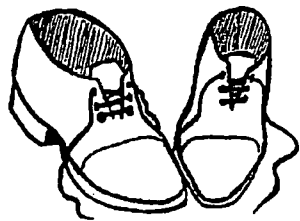
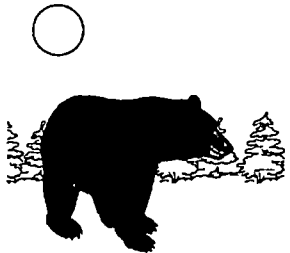
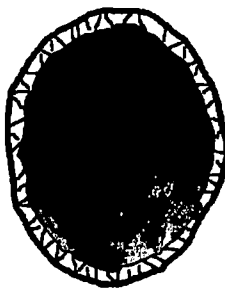
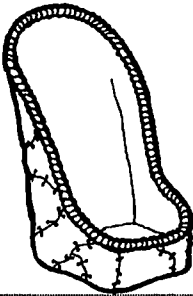
TLINGIT LANGUAGE

Teslin Dialect



t and t'

Write *t* and *t'* as you hear them.

1 	2 	3 	4 	5 
6 	7 	8 	9 	10 

k' and x'

Oct 2011

Examples of **k'**

- | | |
|-------------|-------------------------------|
| 1. k'ûx | <i>marten</i> |
| 2. k'ínk' | <i>stinkhead</i> |
| 3. k'unts' | <i>potato</i> |
| 4. ashik'ân | <i>s/he is mad at him/her</i> |

Examples of **x'**

- | | |
|----------|-------------------------------|
| 1. x'ât' | <i>island</i> |
| 2. kâx' | <i>spruce grouse, chicken</i> |
| 3. x'âx' | <i>apple</i> |
| 4. x'ân | <i>anger</i> |

k' and x'

Write *k'* and *x'* as you hear them.

1. K'íxh'a súxdighâ khushî.
gaff hook handle-for s/he is searching
S/he is looking for a handle for the gaff hook.
2. Yak'êyi à x'úx' du jìt uwaxíx.
good one letter into his possession it arrived
S/he received a good letter.
3. K'idên uwa.î wé k'unts'.
good they are cooked these potato
The potatoes are well cooked.
4. Łít kılax'ís'xhikh wé tíx'.
don't tangle up the rope
Don't tangle up the rope.
5. Yít', ik'ùdás'i káxh ghida.àxh.
son your shirt on put it on
Son, put on your shirt!
6. X'ât'k' wêt shasatîn.
little island there it sits
A little island is lying there.
7. K'ink' tleł ch'a kùgêyi a kâ yê jiduné.
They don't prepare (it) carelessly, any old way.

8. A ghût dê x'ân, tlel ushk'é.
Leave anger behind, it is no good.
9. Dlinkwát latín wé lítà, yalik'áts'.
Be careful with the knife, it's sharp.
10. X'úkjà yèsx' â kàdé dutin nìch.
In fall, steam can be seen on the lake.

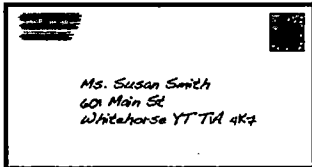
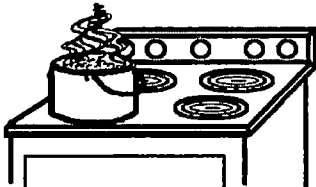
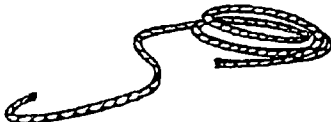
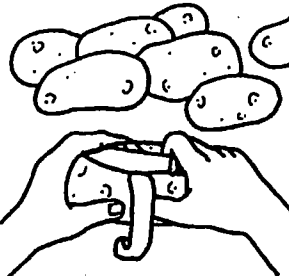
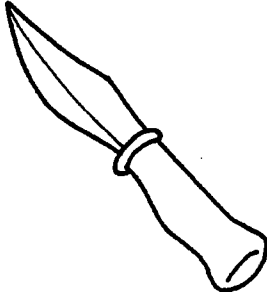
TLINGIT LANGUAGE

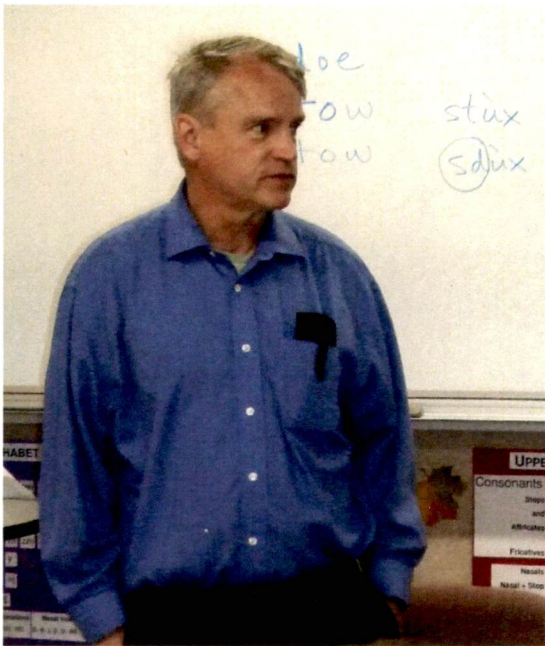
Teslin Dialect



k' and x'

Write *k'* and *x'* as you hear them.

1 	2 	3 	4 	5 
6 	7 	8 	9 	10 











Photograph Identifications

Page

- 39 : *top left:* Dr. Jeff Leer
top right: Tlingit class
centre left: Gary Johnson
centre right: Deborah Baerg, Charlene Baker
bottom: Tlingit class
- 40 : *top:* Louise Parker, Bess Cooley, Sean Smith, Emma Sam
centre: Annie Johnston, Charlene Baker, Barbara Hobbis
bottom: Barbara Hobbis, Annie Johnston, Emma Sam, Bess Cooley
- 41 : *top left:* Emma Sam, Dr. Jeff Leer
top right: Deborah Baerg, Dr. Jeff Leer
bottom left: Norman James
bottom centre: Connie Jules
bottom right: Gary Johnson
- 42 : *top left:* Rachel Netro
top centre: Barbara Hobbis
top right: Emma Sam
bottom left: Louise Parker
bottom right: Sean Smith, Dr. Jeff Leer
- 43 : *top left:* Norman James, Sean Smith
top right: Charlene Baker
bottom left: Sam Johnston
bottom centre: Annie Johnston
bottom right: Sarah Johnston

